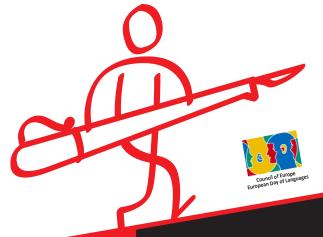
Con il patrocinio











Segreteria:

D.U.S.I.C. - Area di Lingue • V.le San Michele, 9 - 43121 Parma Tel. 0521 034716 • E-mail: elisabetta.longhi@unipr.it

Responsabili del progetto e Comitato Scientifico:

Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi, Sandra Maria Talone, María Valero Gisbert

Comitato organizzativo:

Nicoletta Cabassi, Elisabetta Longhi, Olga Perotti, Andrea Ragusa, Sandra Maria Talone, Jorge Torre Santos, María Valero Gisbert

L'iniziativa è presente sulla piattaforma SOFIA

Codici identificativi:

ID iniziativa formativa 75262 - ID edizione formativa 110190 Iscrizioni aperte dal 05/08/2022 A 25/09/2022

QR-CODE per accedere al portale SOFIA



Per informazioni: www.dusic.unipr.it

Oppure scansiona i QR-CODE a fianco





Scansiona il QR-CODE per vedere il Trailer del film D(IO)



IL TRADUTTORE VISIBILE

26-27 settembre 2022

Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma



LUNEDI 20 SETTEMBRE		
8:30	Accreditamento degli studenti	
9:15	Apertura Saluti istituzionali: Diego Saglia	
9:30	DIEGO POLI (Professore Emerito di Glottologia e Linguistica, Università di Macerata) introduce una prolusione sulla Giornata Europea delle Lingue: Translatio linguarum, ovvero la ricerca dell'altro	
Prima	sessione: modera Maria Candida Ghidini	
10:00	PAOLA DEL ZOPPO (Università della Tuscia) Intertestualità, canoni, creatività in traduzione	
10:20	CARLO VAROTTI (Università di Parma) Il traduttore esibito al pubblico: Luciano Bianciardi	
10:40	GUALTIERO ROTA (Università di Parma) Fraintendimenti e incomprensioni: alcune osservazioni a margine del rapporto tra traduttori e pubblico nelle versioni antiche e moderne del Siracide	
11:00	Dibattito	
11:15	Coffee break	
Second	da sessione: modera Olga Perotti	
11:30	MICOL BESEGHI (Università di Parma) Fansubbing in the digital age	
11:50	ANDREA RAGUSA (Università di Parma) Il lettore "birbante": percorsi traduttivi luso-italiani	
12:10	GLORIA BAZZOCCHI (Università di Bologna) Il fattore pubblico nella traduzione e ritraduzione di Cien años de soledad	
12:30	Dibattito	
13:00	Pranzo	
Terza s	essione: modera Stefano Beretta	
15:00	ANNA ANTONELLO (Università di Chieti-Pescara) «Wissentlich verzerrt, fälschlich interpretiert, gedanklich verwirrt»: Thomas Mann e il caso Ceresa	
15:20	OLJA PERIŠIĆ (Università di Torino) Il dialogo con il lettore nella traduzione del libro Cultura karaoke di D.Ugrešić	
15:40	CHIARA ARNONE (Università di Parma) Le metafore verbali nelle traduzioni letterarie tedesco-italiano	
16:00	Dibattito	
16:45	PRESENTAZIONE E PROIEZIONE FILM D(IO) Accessibile (audiodescrizione a cura degli studenti del I LM del corso di Lingua Spagnola in Language Sciences And Cultural Studies For Special Needs), con la partecipazione della produzione del Film - Barracuda Stories. Aula Magna della Sede centrale dell'Ateneo - via Università, 12	

MARTEDÌ 27 SETTEMBRE

Quarta sessione: modera Mirko Silvestrini

9:00	ELENA MANZATO (Università di Trieste)
	Bestiari in traduzione: il traduttore-lettore

- 9:20 FRANCO NASI (Università di Modena-Reggio Emilia)

 Dal martello di giustizia al martello della gelosia: tradurre le cover
- 9:40 PIETRO LUIGI AIA (Università del Salento)
 Rappresentazioni multimodali dell'alterità nella transcreazione
 del discorso umoristico
- 10:00 Dibattito
- 10:15 Coffee break
- 10:30 CARLO EUGENI (Università di Leeds)

 Sottotitoli in tempo reale. Aspetti sociolinguistici del rapporto
 tra il professionista e il suo pubblico
- 10:50 MARCO CEVOLI (Qabiria, Direttore Spagna)

 Profili, strumenti e flussi di lavoro di un'azienda di traduzioni:
 quali prospettive per i neolaureati?
- 11:10 OMAR BARBIERI (Università di Bologna DTI Forlì)

 Diventare e lavorare come interprete di conferenza nell'era post-COVID:
 nuove sfide, nuovi rischi e nuove opportunità
- 11:30 MAURIZIO MOLINARI (Responsabile Ufficio a Milano, Parlamento Europeo)
 Opportunità di carriere europee nel mondo
 dell'interpretazione o traduzione
- 11:50 Dibattito
- 12:30 Consegna dei premi della gara di traduzione (Presidente del Corso di Laurea, Stefano Beretta)
- 13:00 **Pranzo**

Quinta sessione: modera Pietro Celo

- 15:00 FRANCESCA MARCHIONNE (on.A.I.R., Associazione Internazionale di Respeaking /Università di Parma) Il ruolo del traduttore nella sottotitolazione per sordi
- 15:20 DAVIDE ASTORI (Università di Parma)

 Formare interpreti (e traduttori) a ridosso del riconoscimento della LIS in Italia
- 15:40 PILAR ORERO (Università Autònoma Barcelona)
 Towards a Circular Economy in Audiovisual Translation:
 Green Media for All
- 16:00 GUIDO SCHIANCHI (Presidente Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Parma), GIANLUIGI COPPELLETTI (Responsabile comunicazione Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Parma), MARÍA VALERO GISBERT (Università di Parma) Il pubblico dell'audiodescrizione
- 16:20 Dibattito